

Harrison Ford salutes John Williams

哈里森·福特致敬约翰·威廉姆斯

时间2016年6月9日

地点好莱坞杜比剧院（Dolby Theatre, Hollywood, California）

美国电影学会（AFI）第44届终身成就奖颁奖典礼上，演员哈里森·福特登台致敬作曲家约翰·威廉姆斯，回顾《印第安纳·琼斯》系列配乐的创作细节。

视频号 小红书 公众号 englishspring.com B站

扫码获取更多学习资料

原文对照

第1章 The Music Follows Everywhere

That damn music follows me everywhere. It's played every time I walk on a stage, every time I walk off a stage.

那该死的音乐无处不在，跟着我到哪儿都在。每次我走上舞台，每次我走下舞台，它都会响起。

damn adj.
/dæm/
（加强语气）该死的，讨厌的

stage n.
/steɪdʒ/
舞台

It's worse than that. It was playing in the operating room when I went in for my colonoscopy.

更糟的是，我做结肠镜检查进手术室时，它也在播放。

operating room n.
/ˈɒpəreɪtɪŋ ruːm/
手术室

colonoscopy n.
/ˌkəʊləˈnɒskəpi/
结肠镜检查

第2章 Gratitude for the Gift

John, I'm not complaining. To play a character graced by John's music is, of course, a real gift.

约翰，我不是在抱怨。能饰演一个被约翰的音乐赋予光彩的角色，当然是一份真正的礼物。

complain v.
/kəm'pleɪn/
抱怨

graced adj.
/greɪst/
被赋予光彩的，增色的

gift n.
/gɪft/
礼物，天赋

第3章 The Critical Role of Scoring

The collaboration between filmmaker and composer, how a score is used, how the music is spotted, is critical to the success of the film.

电影制作人与作曲家之间的合作、配乐如何使用、音乐如何被"定点"安排，对一部电影的成功至关重要。

collaboration n.
/kəˌlæbə'reɪʃn/
合作

score n.
/skɔ:(r)/
（电影）配乐

spot v.
/spɒt/
指定（音乐）出现的位置

critical adj.
/'krɪtɪkl/
至关重要的

第4章 Marion's Theme Example

Take, for instance, this example: Marion's theme from Raiders. You'd expect it might play under Marion's entrance.

举个例子：〈 Raiders 〉中玛丽昂的主题曲。你可能会以为它会在玛丽昂出场时响起。

for instance
/fər 'ɪnstəns/
例如

theme n.
/θi:m/
主题曲，主题

entrance n.
/'entrəns/
出场，登场

But when Indy first sees Marion again for the first time in the bar, there's no music at all.

但当 Indy 在酒吧里第一次重新见到玛丽昂时，完全没有音乐。

bar n.
/bɑː(r)/
酒吧

第5章 Music Expresses Love and Loss

But watch this. You see, it's not just a theme for Marian.

但看看这一段。你看，这不只是玛丽昂的主题曲。

theme n.
/θiːm/
主题（曲）

It's about the love Indy has for her. It's about the loss he feels when he thinks she's gone.

它关乎 Indy 对她的爱，也关乎他以为她已不在时感到的失落。

loss n.
/lɒs/
失去，失落

gone adj.
/gɒn/
离去的，不在了的

第6章 Elevating Entertainment to Art

It invites the audience, the viewers, emotional involvement. It encourages us to feel.

它邀请观众投入情感，鼓励我们去感受。

invite v.
/ɪn'vaɪt/
邀请，引导

emotional adj.
/ɪ'məʊʃənl/
情感的

involvement n.
/ɪn'vɒlvmənt/
投入，参与

encourage v.
/ɪn'kʌrɪdʒ/
鼓励

It's an example of entertainment elevated to art. John, you're a genius. Congratulations.

这是娱乐升华为艺术的一个范例。约翰，你是个天才。祝贺你。

elevate v.
/'elɪveɪt/
提升，升华

genius n.
/'dʒiːniəs/
天才

congratulations n.
/kənˌgrætʃu'leɪʃnz/
祝贺

句型解析

1. It's played every time I walk on a stage, every time I walk off a stage. 出自【c1p1】

It's played	every time I walk on a stage	every time I walk off a stage
它被播放	每次我走上舞台	每次我走下舞台

每次我走上舞台，每次我走下舞台，它都会响起。

公式 It is + 过去分词 + every time + 从句 = 被动结构配合 every time 引导的时间状语从句，强调"每次都如此"
仿写 This song is played every time the team wins a game.
译文 每次球队赢球，这首歌都会响起。

---

2. To play a character graced by John's music is, of course, a real gift. 出自【c2p1】

To play a character	graced by John's music	is	of course	a real gift
饰演一个角色	被约翰的音乐赋予光彩的	是	当然	一份真正的礼物

能饰演一个被约翰的音乐赋予光彩的角色，当然是一份真正的礼物。

公式 To do X is a real gift = 不定式作主语，评价某件事本身的价值
仿写 To work with such a talented team is a great honor.
译文 能与如此有才华的团队共事是莫大的荣幸。

---

3. The collaboration between filmmaker and composer, how a score is used, how the music is spotted, is critical to the success of the film. 出自【c3p1】

The collaboration between filmmaker and composer	how a score is used
电影制作人与作曲家之间的合作	配乐如何使用

how the music is spotted	is critical to the success of the film
音乐如何被定点安排	对影片成功至关重要

电影制作人与作曲家之间的合作、配乐如何使用、音乐如何被定点安排，对一部电影的成功至关重要。

公式 A, how X is done, how Y is done, is critical to Z = 并列名词性成分共同作主语，谓语用单数
仿写 Teamwork, how tasks are divided, how progress is tracked, is critical to the success of a project.
译文 团队协作、任务如何分配、进度如何跟踪，对项目的成功至关重要。

---

4. But when Indy first sees Marion again for the first time in the bar, there's no music at all.
出自【c4p2】

But	when Indy first sees Marion again for the first time in the bar	there's no music at all
但	当 Indy 在酒吧里第一次重新见到玛丽昂时	完全没有音乐

但当 Indy 在酒吧里第一次重新见到玛丽昂时，完全没有音乐。

公式 When + 从句，there is no X at all = 时间状语从句 + there be 否定句，突出"与预期相反"
仿写 When they finally meet after ten years, there are no words at all.
译文 当他们十年后终于相见时，竟一句话也说不出来。

---

5. It's about the love Indy has for her. 出自【c5p2】

It's about	the love	Indy has for her
它关乎	那份爱	Indy 对她怀有的

它关乎 Indy 对她的爱。

公式 It's about the X (that) sb has for sb = 省略关系代词的定语从句，表达"某人对某人的情感"
仿写 The film is about the respect a student has for his teacher.
译文 这部影片讲的是一个学生对老师的敬意。

背景知识

人物

1. 约翰·威廉姆斯（John Williams） 人物

美国传奇电影作曲家，曾为《星球大战》《侏罗纪公园》《辛德勒的名单》等大量经典影片配乐，获奥斯卡奖多次。本文是哈里森·福特在 AFI 终身成就奖颁奖礼上对他的致敬。

2. 哈里森·福特（Harrison Ford） 人物

美国著名演员，因饰演《星球大战》韩·索罗与《印第安纳·琼斯》系列主角 Indy 闻名。本文中他以"被配乐追着跑"的幽默口吻感谢威廉姆斯。

文化与术语

1. AFI 终身成就奖（AFI Life Achievement Award） 术语

美国电影学会自1973年起颁发的最高荣誉，表彰终身贡献于电影艺术的创作者。2016年第44届授予约翰·威廉姆斯，是首位获此奖的作曲家。

2. Raiders of the Lost Ark（《夺宝奇兵》） 术语

1981年上映的冒险片，斯皮尔伯格执导、哈里森·福特主演，约翰·威廉姆斯配乐。片中"Raider's March"主题曲成为标志性旋律，本文提及的 Marion 为主题人物之一。

3. Marion's theme（玛丽昂主题曲） 术语

《夺宝奇兵》中为女主角玛丽昂·雷文伍德创作的音乐主题，音色柔美。本文以此说明配乐并非简单贴人物标签，而承载情感关系。

4. spotting（配乐定点） 术语

电影制作术语，指导演与作曲家共同确定音乐在影片中出现与退出的具体位置与时长的过程，直接影响叙事节奏与情感效果。